



Sodobni hrvaški književnik in slikar **Tomislav Marijan Bilosnić** (rojen 1947 v Zemunik Donjem pri Zadru) ima že več kot sto knjižnih izdaj proze, poezije (več kot štirideset zbirk), tudi poezije za otroke, plodovit pa je tudi kot urednik, kritik, publicist, zgodovinpisec ter avtor slikarskih monografij. Za svoje delo je prejel številne nagrade in priznanja. Njegova zbirka haiku poezije *Velebit* (2004), prevedena v angleščino in albanščino, je pozornost pritegnila tudi v tujini, v svoji najodmevnejši zbirki *Tiger* (2004), prevedeni v številne jezike, pa po besedah dr. Živka Nižića “pesnik prek Tigra kot močnega simbola gradi čudežni kubistični pogled v osebni bivanjski kozmos”. Ali kot pravi Ive Š. Banov: “Za Bilosnića je daleč največja človeška slabost mlačnost. Ničesar ni brez strasti. Ničesar brez norosti. *Normalni* ne ustvari ničesar.”

Podobno velja tudi za Bilosnićevo zadnjo pesniško zbirko *Odisej* (2013), iz katere je pričujoči izbor. V njej v sedmih razdelkih znova obudi antični mit, ki pa se ne vrača le kot odmev, temveč kot vnovična blodnja po zemljevidu sveta, v katerem “ni minilo nič v času, ki je minil”. Slikovite podobe, ki jih pesnik naniza v prostih verzih, gradirajo kot “večni darovi” tako slikarskih kot filozofskih refleksij. Desetletno Odisejevo potovanje je v samem bistvu le groteskno potohodje vase, da bi (znova) odkrili ljubezen tudi kot odisejevske brazgotine na nogi. Ali kot pomenljivo stoji v pesmi *Deset let čakam*: “Ne očitaj mi in ne kliči spominov ter obljub / bodi spokojna v bolečini.”

*Tomislav Marijan Bilosnić*

## **Odisej**

### **Morje**

Poldan poln soli  
razbeljen kamen kot oblaki ki se razkropijo  
v ritmu nevihte  
zaljubljenega srca v izvir jezika  
Šum poljubov drsi po goli koži  
mornarjev  
ki plujejo v samoto  
k obzorju zidin velike vode  
k noči ki raste iz sna  
objemajoč nas z ogrlico pohlepnih školjk  
Zemlja iz morja prihaja  
v morje se vrača  
zrak v modri srajci jezdi na bikih  
do brezen  
Trdnjava morja, širo no njeno zidovje  
zvonovi so vodíne  
drhteče kaplje z očmi biserov  
V srcu vode plenice mesečine  
prhutaje kot galebi na obali  
se odzivajo mojemu glasu –  
z morja se ne vrača  
moramo ga prečkati

## Čelo tistega, ki blodi

Vsak otok je daljni  
prava davnost sveta  
vzhajani kolač soli  
To je jajce  
slika neba  
strahoma priprta  
v očeh morjeplovcev  
Čelo tistega ki blodi  
je tišina oreha  
Odisej je otok  
popok  
povezan z izviro  
pri katerem čakajo  
ki jim ni rešitve

### **Edina pot, ki jo poznam**

Edina pot ki jo poznam  
je pot za Trojo  
proti obali  
na kateri plivkajo alge  
belouške v valovih  
kamninaste  
od začetja  
Pot je dolga in razprta  
skrivnostna  
kot debelo morje  
se ne razloči  
na polovici belega dne  
V pot pridušam telo  
da me ne bi pokončala daljava  
orožje  
pokončani ljudje  
slava pogrošna  
in pozabljena  
Pot je lobanja sovražnikov  
zapriseženih maščevanju

## **Odisej nima svoje dežele**

Kdor se smrti izmakne  
niti živel ni  
Samo smrtni človek  
toži nad bogovi  
Odisej nima svoje dežele  
morje je  
kamen  
ki ga več nihče ne prepozna  
sedeč na njem  
kot na usodi  
Ni se vrnil  
ki ga niso ubili  
v imenu prednikov  
za las nevsakdanje  
od vseh ki so si zaslužili  
in raj in pekel

## **Odisej je tiger**

Odisej je tiger ki blodi  
ki se dotika zrelih jabolk  
Seveda nima ničesar pod palcem  
niti dežele niti morja  
niti smrti ki mu vsak dan potrka  
niti zvezd ki so se prenasitile sonca  
niti življenja v kitah morja  
Na veke bega tiger od rojstva  
Na veke Odisej brusi veter  
Na veke tiger in Odisej kličeta domovino  
pozabljata vsa imena  
vsako seme  
vsako žensko  
vodo težko od masti  
Tiger je Odisej  
spočet iz zrkel polnih zvezd  
potoľjubec ki živi le od potoľjublja  
junak ki ga daje zaradi slave  
zato si izmišlja trdnjave in bogove

## **V hladno so grozdje legli**

Nihče ni videl kraja  
pa se ga ni dalo obiti  
vsi so želeli do dna resnice  
z drugim jezikom  
V hladno so grozdje legli  
polni bleščave  
A niso videli sonca  
niti slišali  
vetra  
ki so se mu prepustili  
Preminuli  
ki živijo  
v rokah sol  
namesto vesel  
držijo  
potohodje srca  
pičlo oporoko

## **Odisej si izmišlja konja**

Odisej sledi oblaku  
vetru v obliki stožca  
senci nad Trojo  
Ko sonce vzhaja  
senca odpira vrata  
Troja iz kamna  
a naše ladje lesene  
do konca v senci so slave  
Odisej si izmišlja konja  
dušo ki jo obdrži zase  
ogenj na sončnih rebrih  
V krvi kamna nastavki  
Odisej sledi morju  
plimi in oseki mesta  
žilam lesa namenjenim ožini  
Na lesenem konju  
se povrne Helena



## **Tukaj sem, na Itaki**

Primika se mi oljčni list  
in vinska trta okrog ščipa  
Pastirji me povedejo  
in širom odpirajo dveri staje pozabe  
Tukaj sem na Itaki  
v deželi tisočerih obrazov  
Blaženi so valovi fajaških veslačev  
polegli nikoli  
Lepo je biti doma lepo  
se vrniti  
v besede ki ste jih najprej razbrali  
Tukaj sem na Itaki  
berač po tolikih prelestih  
od vekomaj čakan  
Čakam da se izusti moje ime  
da dojamem o kom gre beseda  
sem morda pozabljen kot vsakdo  
ki je bil kdaj rojen  
tukaj sem med bornimi  
ki kujejo skrinje mojega pregnanstva  
katerih rumene duše  
bom raztresel po potki svojega dvorišča  
Primika se mi stari list oljke  
požoltel kot jantar  
in jaz ga privijam na svojo rano

## **Dvanajst dni sem z žveplom hišo kadil**

Na prvo steblo do spalnice  
dvanajst sem služkinj obesil  
da mi ne brbljajo spominov

Pred vladarsko sobano  
dvanajst sem snubcev pokončal  
da mi ni treba deliti mučnin

Dvanajst kelihov krvi  
v vsakem usodni prstan  
sem spustil v vodnjak  
srakam v gnezdo

Dvanajst dni sem z žveplom kadil hišo  
zapahnil vsa vhodna vrata  
da domačini pojejo in plešejo  
in jih nihče ne moti

Vsem ki so se odvrnili od mene  
sem pokazal v dalj in šir  
da nas Bog enako nagradi

## V postelji

V postelji zbiti iz smole poljubov  
v valovih prebežnih besed  
v spalnici  
s krili golobice  
v sanjah razsutih v spirale dima  
Penelopa  
me prebira skozi skrivnost golega telesa  
v peni gorečih udov  
Po moči me spozna  
po žalosti svoji  
po čvrstih koreninah prstov  
V postelji ki naju presega  
v ležišču ki se razteza kot puščava  
v sobi v kateri se noč daljša  
trgajoč z oljenk cvetne lističe  
ki jih nadrobi po koži  
po vrtincu ustnic  
Prepoznala me je  
ko sem jo božal po robovih koprnenja

### **In videl sem sodni dan sveta**

Troji sem podaril konje  
morju tovariše in dolgove svoje  
vetru vesla in ladje  
kot vselej  
Penelopi prepustil letne čase

In videl sem sodni dan sveta  
morje ki nas zapušča  
kako iz morja vzhaja zver  
planine ki se ne bodo pomladile  
In videl sem tla brez čarovnije  
dimno in pepelno nebo

Nisem vedel čemu in do kod mi je priti  
in kaj je z mojim junaštvom  
nisem verjel v konec poti

S Polifemovim kamnom sem morje tlakoval  
nimfe pod vranjimi krili skrival  
vosek v ušesa tovarišev vlival  
jambor iz svojih nog spočel

In videl sem most ki beži od obale  
sodnega dne na svetu

*Prevedel in spremno opombo napisal Milan Vincetič*